Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc bójcie się ich. Nic bowiem jest zakrytego co nie będzie odsłonięte, i tajnego co nie będzie poznane. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc bójcie się ich nic bowiem jest które jest zakrytym co nie zostanie odsłonięte i ukryte co nie zostanie poznane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bójcie się ich zatem; nie ma bowiem nic zakrytego,\* co by nie miało być ujawnione, ani nic tajnego,\*\* co by nie miało być poznane.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc bójcie się ich. Nic bowiem jest zasłonięte, co nie będzie odsłonięte, (ani) ukryte, co nie będzie poznane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc bójcie się ich nic bowiem jest które jest zakrytym co nie zostanie odsłonięte i ukryte co nie zostanie poznane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bójcie się ich zatem! Nie ma bowiem nic tak skrytego, że nie mogłoby być ujawnione, ani nic tak tajnego, że nie mogłoby się wyjaśnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie bójcie się ich. Nie ma bowiem nic ukrytego, co by nie miało być ujawnione, ani nic tajemnego, o czym by się nie miano dowiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie bójcie się ich; albowiem nic nie jest skrytego, co by nie miało być objawiono, i nic tajemnego, czego by się dowiedzieć nie miano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bójcież się ich tedy. Abowiem nie jest nic skrytego, co by odkryto być nie miało, ani tajemnego, czego by wiedzieć nie miano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bójcie się więc ich! Nie ma bowiem nic skrytego, co by nie miało być wyjawione, ani nic tajemnego, o czym by się nie miano dowiedzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto nie bójcie się ich; albowiem nie ma nic ukrytego, co by nie miało być ujawnione, ani nic tajnego, o czym by się dowiedzieć nie miano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bójcie się ich. Nie ma bowiem nic zatajonego, co nie zostałoby ujawnione ani też nic ukrytego, co nie zostałoby poznane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nie bójcie się ich, gdyż wszystko, co jest ukryte, będzie ujawnione, a o tym, co tajemne, wszyscy się dowiedzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak nie bójcie się ich! Nic bowiem, co zasłonięte, nie pozostanie nieodkryte, a tajne nie pozostanie nieznane. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale nie bójcie się, bo wszystko, co ukryte, będzie ujawnione, a to, co tajne, też wyjdzie na jaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc nie lękajcie się ich, nie ma bowiem nic skrytego, co by nie wyszło na jaw, ani tajemnego, o czym by się nie dowiedziano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож не бійтеся їх, бо немає нічого прихованого, що не відкриється, і нічого таємного, що не стане відомим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie więc przestraszylibyście się w nich; żadne bowiem nie jest od przeszłości zasłonięte które nie będzie odsłonięte, i ukryte które nie będzie rozeznane.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie bójcie się ich; gdyż nic nie jest ukryte, co nie zostanie odsłonięte, i nic tajemne, czego by się dowiedzieć nie miano. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bójcie się ich zatem, bo nie ma nic zasłoniętego, co nie będzie odkryte, ani nic ukrytego, co nie będzie poznane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nie bójcie się ich, bo nie ma nic zakrytego, co nie zostałoby odkryte, ani tajemnego, co nie stałoby się znane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale nie bójcie się ich! Nie ma bowiem niczego ukrytego, co by ostatecznie nie wyszło na jaw. |

1. 1) <x>480 4:22</x>; <x>490 8:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 5:25</x>; <x>490 12:51-53</x>; <x>490 14:26-27</x>; <x>490 7:18-35</x> [↑](#footnote-ref-3)